



*Universidad de Buenos Aires*  
*Colegio Nacional de Buenos Aires*

## **Departamento de Latín**

**Asignatura: Latín**

**Ciclo lectivo 2019**

**Año de cursada: 2º año**

Latín II.

Carga horaria: 3 horas cátedra semanales

### **1. Presentación**

Latín es una asignatura que conjuga en el plan de estudios del Colegio Nacional de Buenos Aires tanto un profundo valor tradicional como una crítica actualización del trabajo con las lenguas y los discursos en la escuela media.

En efecto, Latín constituye, por un lado, una vía de continuidad en la educación que el Colegio Nacional de Buenos Aires brinda desde que se fundó en el siglo XVIII. La sólida identidad de sus estudiantes a través de las generaciones tiene en Latín uno de sus pilares más evidentes. Las experiencias compartidas en Latín aúnan a la Juvenilia de ayer con la nueva Juvenilia no solo a lo largo de la historia nacional sino también con el estudiantado de otros modelos educativos prestigiosos del ámbito internacional.

Por otro lado, Latín aborda hoy su objeto de estudio enmarcándolo en los avances teóricos que han desarrollado las Ciencias del Lenguaje en los siglos XX y XXI. En el entramado interdisciplinar que resignifica a la Filología en el campo del Análisis del Discurso, el latín (y el griego antiguo) se define como lengua de corpus, es decir como lengua de una serie de textos que son significantes para nuestra sociedad. Se los entiende como tales porque son fuentes de múltiples discursos (políticos, artísticos, filosóficos, técnicos, republicanos, liberales, paternalistas, imperialistas, etnocentristas) que constituyen diferentes subjetividades en el presente. Sin duda, forman parte de una memoria colectiva que favorece la interpretación crítica de los discursos actuales. Incorporarlos a la memoria de cada uno apunta a promover la asunción explícita de un posicionamiento reflexivo frente a los discursos heredados.

El estudio de la lengua latina se aborda, entonces, no como el de una lengua muerta, sino como el de una lengua de la que derivan no solo la nuestra y muchas otras, sino también formaciones discursivas que atraviesan culturas, incluso a aquellas cuyas lenguas no derivan del latín. Introducir a estudiantes de escuela media en la lengua latina y en prácticas de traducción apunta justamente a visibilizar la lengua como una institución social, ligada a una sociedad y una cultura que nos antecede, pero que es de otra época y de otro lugar; es familiar y ajena a la vez. Esta perspectiva exhibe la lengua resistente al cambio pero transformándose indefectiblemente a través del tiempo por la fuerza del uso y los



*Universidad de Buenos Aires*  
*Colegio Nacional de Buenos Aires*

discursos, historia que demuestra que nada en las lenguas es natural e inmodificable. Circunstancias como las presentes, en que diversos posicionamientos sobre los cambios del lenguaje forman parte de luchas como las de los feminismos y disidencias, ponen en mayor evidencia la importancia del estudio del latín, que no es más que estudiar la propia lengua y cultura, pero con espesor histórico.

Se desprende de lo anterior que en Latín la traducción es un contenido fundamental, si no el principal. En esta asignatura, se apunta a visibilizar las traducciones (al producirlas, leerlas o evaluarlas) para así desmontar hábitos de lectura que la transparentan, ignorándola, como si fuera un cristal limpio que permitiera ver sin mediación la fuente (latina, griega o en cualquier otra lengua desconocida). Latín se propone mostrar que esa representación de la traducción implica ignorar la reformulación que cada tiempo o comunidad hace de los discursos heredados, apropiados o impuestos. Al focalizar la traducción como eje organizador del objeto de estudio de esta asignatura, Latín se concentra en promover prácticas de lectura, escritura y oralidad atentas a la opacidad del lenguaje, a la orientación argumentativa de todo discurso en función de un auditorio, a la dimensión *retórica* de todo mensaje. El lugar que tiene la traducción en Latín es, en definitiva, otro rasgo que hace absolutamente singular a esta asignatura en el plan de estudios de la escuela media nacional. Se trata de un trabajo *entre* lenguas que se sostiene en la convicción de que no hay cultura sin los textos en lengua original, pero que ante la evidente imposibilidad de conocerlas todas, privilegia la traducción y despliega estrategias para visibilizarla, con todo lo que esto significa en la actualidad.

La ampliación de los saberes acerca del paradigma nominal, el verbal y la hipotaxis en lengua latina apela a la reflexión gramatical que estudiantes de segundo año despliegan en Castellano. Esta serie de saberes extiende notablemente las posibilidades del trabajo sobre el léxico y sobre fuentes clásicas menos adaptadas que en primer año. Las lecturas de clásicos profundizan el conocimiento sobre el discurso histórico de Tito Livio, focalizando la representación de las tiranías, las revueltas ciudadanas y el origen de la república. Se incorpora el sistema de los géneros dramáticos con la lectura de tragedias y comedias griegas y latinas como parte de un sistema mayor que cuenta con preceptiva explícita (la *Poética* de Aristóteles). En este corpus de lectura se rastrean además formulaciones de estereotipos humanos que se retoman constantemente a lo largo de los siglos en múltiples discursos, de los artísticos a los psicoanalíticos, pasando por los políticos, jurídicos o periodísticos. Conceptos sobre la persona y el derecho se especifican en el análisis de la configuración social, por un lado, de la mujer y del esclavo y, por otro lado, de la masculinidad del *pater* y los *patres*.



Universidad de Buenos Aires  
Colegio Nacional de Buenos Aires

## 2. Objetivos

Que el alumno:

1. avance en el análisis morfosintáctico y traducción de fragmentos de textos latinos adaptados y no adaptados al español rioplatense,
  - a. reconozca tiempos del *inflectum* y del *perfectum*, voz activa y voz pasiva,
  - b. complete su conocimiento del sistema nominal y avance en el pronominal,
  - c. se introduzca en el sistema de la hipotaxis latina,
  - d. desarrolle su conocimiento de campos léxicos del latín,
  - e. aprenda a consultar el diccionario latín/español,
  - f. se inicie en la reflexión sobre decisiones propias de traducción comparando lenguas y culturas.
2. Amplíe su corpus de lecturas de antiguos textos griegos y latinos:
  - a. integre el análisis de fragmentos en latín el estudio de obras completas en castellano,
  - b. se familiarice con géneros dramáticos de la Antigüedad,
  - c. avance en su conocimiento de las representaciones latinas acerca del pasado y de la vida pública y privada en el inicio del Principado,
  - d. asocie textos griegos, latinos y contemporáneos con múltiples criterios (históricos, temáticos, genéricos, transtextuales),
  - e. avance en la definición de sus gustos y preferencias de lectura, (re)escritura y reformulación de los discursos de la antigüedad griega y latina.

## 3. Contenidos

### Lengua

- I. **Morfología:** Tercera, cuarta y quinta declinaciones. Adjetivos de primera y segunda clases. Pronombres interrogativos, relativos, demostrativos y enfáticos. Tiempos del *inflectum* y del *perfectum* en modo indicativo de las cinco conjugaciones. El imperativo presente. Voz pasiva y deponente. Verbos irregulares: *sum*, compuestos de *sum*, *fero*, *eo* en indicativo. Verboides: infinitivo perfecto activo, participio perfecto pasivo, participio presente activo, supino. El enunciado completo de los verbos.
- II. **Sintaxis:** La oración compuesta y compleja. Complemento agente. Propositiones incluidas adverbiales en indicativo. Propositiones incluidas sustantivas de discurso directo y de sujeto en acusativo y predicado verboidal de infinitivo (*consecutiotemporum* con los diversos infinitivos). Propositiones incluidas adjetivas con adverbios y pronombres relacionantes en indicativo.

### Civilización



Universidad de Buenos Aires  
Colegio Nacional de Buenos Aires

- I. **La república romana.** Comienzos legendarios y progresiva organización. Valor de la *res publica* y condición y virtudes del *ciuis*. Los *patres*. La matrona. Los extranjeros. *Vrbs* y *ciuitas*: el *forum*. La violencia política.
- II. **La vida privada.** Organización de la familia. El matrimonio. El *pater familias*. El papel de la mujer, la *muliebrisimpotentia*. Los esclavos. La vivienda: *domus*, *uilla*, *insula*. La violencia doméstica. Culto religioso doméstico, *pietas*, la vinculación entre la vida privada y la pública. La influencia de la cultura griega.
- III. **Fiestas y espectáculos públicos.** Arquitectura para los espectáculos públicos. El mundo al revés de las Saturnales. La violencia como espectáculo.

## Literatura

- I. **El teatro antiguo.** La representación dramática en Grecia y en Roma. El valor del teatro en la pólis y la *urbs*. Los principios aristotélicos para los géneros dramáticos. La arquitectura teatral y el texto dramático. Evolución del coro. Representación y reescrituras modernas y contemporáneas de textos dramáticos de la antigüedad griega y romana.
- II. **Comedia:** Conceptos de comedia antigua y nueva griegas. Comedia latina. Conceptos de *palliata* y *togata*; *contaminatio*. La estructura del texto dramático cómico. Organización de los personajes estereotipados. Recursos cómicos. El esclavo en la comedia: *seruus callidus*, *seruus currens*. La risa y la violencia en el mundo representado.
- III. **Tragedia.** La estructura del texto trágico. Conceptos de peripecia, *hybris*, catarsis. El papel del coro. Definición y caracterización del héroe y el conflicto trágico. La representación de la monarquía en la tragedia: comparación con la de la historia latina. Los grandes trágicos griegos: Esquilo, Sófocles y Eurípides; la tragedia latina. La temática de las pasiones: teatro y filosofía, la reescritura en la tragedia de Séneca. La violencia en el mundo representado.

## 4. Bibliografía y otros recursos

La bibliografía para este curso de Latín se organiza en tres secciones: la obligatoria, la complementaria (que se presenta solo con el fin de orientar la proyección exigida entre las lecturas obligatorias) y la de apoyo (destinada para el aprendizaje en las clases, la ejercitación domiciliaria, la preparación de comentarios



*Universidad de Buenos Aires*  
*Colegio Nacional de Buenos Aires*

de textos o la consulta de temas tanto de gramática, como de literatura y civilización).

**4.1. Bibliografía obligatoria.** Lectura en traducción de **seis** textos: como mínimo tres obras latinas y una en proyección. Las dos restantes obras podrán pertenecer a la literatura griega o latina o posterior.

**Eurípides**, *Medea* (traducción de A. Medina González y J. A. López Férez, o de G. Gómez de la Mata)

**Plauto**, La comedia de la olla (*Aulularia*) (traducción de M. González-Haba)

**Séneca**, *Medea* (traducción de J. Luque Moreno)

**Tito Livio**, *Desde la fundación de la ciudad (Ab urbe condita)*, I, 46-60; II, 1-8 (traducción de J. A. Villar Vidal)

**Una proyección a elección entre estudiantes y docente**

**Comedia o tragedia griega a elección entre docente y estudiantes**

**Tres guías del Departamento:**

i. Nogueira, Sylvia (coord.); Bisceglia, Eva; Brosio, Karina; Iribarren, Verónica; Piñero, Mariela; Varela, Emilse (2017) *Latini*, guía de estudio del Departamento de Latín.

ii. Marelló, Emiliano, *Mors Lucretiae*.

iii. Iribarren, Verónica, *Dulcia domestica*

iv. Díaz Pereyro, Verónica y Radiminski, Maricel, *Plaudite*

**4.2. Bibliografía complementaria**

**Literatura antigua y proyecciones:**

Esquilo, *Agamenón*

Sófocles, *Antígona*

Terencio, *Los hermanos*

Menandro, *El misántropo*

Aristófanes, *Lisístrata*, *Las nubes*

Anouilh, *Antígona*

Buarque, Chico y Paulo Pontes, *Gota d'agua*

Cureses, D. *La frontera*

Gambaro, G. *Antígona furiosa*

Marechal, L. *Antígona Vélez*

Wolf, C. *Medea*

*(u otros textos a elección entre docente y estudiantes)*



*Universidad de Buenos Aires*  
*Colegio Nacional de Buenos Aires*

### 4.3. Bibliografía de apoyo

#### Lengua

- Rasquín, J. (1980), *Gramática latina*, Buenos Aires, Jano.  
Royo, M. (1984) *Latín I: Lengua y civilización*, Buenos Aires, Colihue.  
Royo, M. (1988) *Latín II: Lengua y civilización*, Buenos Aires, Colihue.  
Valentí Fiol, E. (1960), *Sintaxis latina*, Barcelona, Bosch.  
Valentí Fiol, E. (1981), *Gramática de la lengua latina*, Barcelona, Bosch.

#### Civilización

- Alföldy, Géza (1996) [1984], *Historia social de Roma*, Madrid, Alianza, trad. Víctor Alonso Troncoso.  
Diez, V. (2011), "Cuerpo, castigo y marginalidad en la comedia plautina", en *Discursos del cuerpo en Roma*, Alicia Schniebs (coord), Buenos Aires, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA.  
Dupont, F. (1992) *El ciudadano romano durante la República*, Buenos Aires, Javier Vergara.  
Giardina, A. (1989) *El hombre romano*, Madrid, Alianza (especialmente, cap. 1: "El ciudadano y el político" de C. Nicolet).  
Grimal, P. (1981), *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Paidós  
Grimal, P. (2005), *Historia de Roma*, Barcelona, Paidós.  
Iriarte, Ana (2003), *El ciudadano al desnudo y los enseres encubiertos en la antigua Grecia en Veleian° 20*, Universidad del País Vasco.  
López Gregoris, Rosario y Unceta Gómez, Luis (eds.) (2011) *Ideas de mujer. Facetas de lo femenino en la Antigüedad*, Madrid, Universidad de Alicante.  
Mosse, C. (1990), *La mujer en la Grecia clásica*, Madrid, Nerea.  
Paoli, U. (1944) *Vrbs*, Madrid, Iberia.  
Royo, M. (1984), *Latín I: Lengua y civilización*, Buenos Aires, Colihue.  
Royo, M. (1988), *Latín II: Lengua y civilización*, Buenos Aires, Colihue.  
Rodríguez Cidre, Elsa y Emiliano Buis (eds.) (2011) *La pólis sexuada. Normas, disturbios y transgresiones en la Grecia Antigua*, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA.  
Toner, J. (2012) "El mundo al revés" en *Sesenta millones de romanos*, Barcelona, Crítica.

#### Literatura

- Bayet, J. (1975), *Literatura latina*, Barcelona, Ariel.  
Beare, W. (1972) [1950], *La escena romana. Una breve historia del drama latino en los tiempos de la república*, Buenos Aires, EUDEBA, trad. Eduardo Prieto.



*Universidad de Buenos Aires*  
*Colegio Nacional de Buenos Aires*

- Bignone, E. (1952), *Historia de la literatura latina*, Buenos Aires, Losada.
- Bobes, C.; G. Baamonde, M. Cueto, E. Frechilla, I, Marful (1995) *Historia de la teoría literaria I. La antigüedad grecolatina*, Madrid, Gredos.
- Cavallero, Pablo et alii (2008) *Nubes de Aristófanes*, UBA, FFyL, Instituto de Filología Clásica. (Introducción sobre comedia)
- Kenney, E. J. y Clausen, W.V. (1989) [1982] (eds.), *Literatura latina, vol. II en Historia de la literatura clásica*, Madrid, Gredos
- López Férez, J. A. (1988) *Historia de la literatura griega*, Madrid, Cátedra (capítulos X y XI, tragedia y comedia, respectivamente)
- López, A. y Pociña, A. (2007), *Comedia Romana*, Madrid, AKAL.
- Pierron, P.A. (1966), *Historia de la literatura romana*, Barcelona, Iberia (capítulos V (Plauto), VII (Terencio), X (Tragedia).
- Pociña, A. (1987), "Comedia" en C. Codoñer, C. (ed), *Géneros literarios latinos*, Salamanca, Publicaciones Universidad.
- Saint-Victor, P (1946), *Las dos carátulas* (3 tomos), Anaconda, Buenos Aires, trad. M.R. Blanco Belmonte.
- Pelletieri, O. (1997) *De Esquilo a Gambaro. Teatro, mito y cultura griegos y teatro argentino*, Buenos Aires, Galerna.
- Racket, A. (2005) *Eurípides. Medea. Una introducción crítica*, Buenos Aires, Santiago Arcos.
- Tola, E., "Una poética del *exemplum*: la *Medea* de Séneca", en: Caballero de del Sastre, E. y A. Schniebs (eds.), *Enseñar y dominar: las estrategias preceptivas en Roma*. Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, 2007, 161- 176.

## **5. Instrumentos de Evaluación**

Los instrumentos de evaluación de la asignatura durante la cursada son variadísimos y comprende un espectro tan amplio como el que va desde una prueba presencial individual de análisis y traducción de un texto latino (una adaptación) a la producción de reseñas de espectáculos en la cartelera teatral de la Ciudad de Buenos Aires o puestas en escena de los clásicos dramáticos en este programa.

## **6. Pautas Generales para la aprobación de la asignatura**

Para estudiantes que terminan de cursar, no aprueban Latín y deben rendir en diciembre, el examen es escrito y oral; las dos instancias son eliminatorias. Como para estudiantes regulares, los distintos tipos de contenidos de la asignatura (lengua, literatura y civilización) también son eliminatorios: no se aprueba la materia si no se demuestra buen desempeño tanto en análisis morfosintáctico como en traducción y comentario de textos.



*Universidad de Buenos Aires*  
*Colegio Nacional de Buenos Aires*

En el examen escrito deberán realizar actividades de morfología, de análisis morfosintáctico, de traducción, de exposición de temas de civilización o literatura. Las consignas pueden presentar ejercicios ya hechos en clase o nuevos, pero siempre sobre la base de los contenidos *dictados* en la cursada. Las y los estudiantes deben presentarse a examen con diccionario. En el oral se desarrollarán más los temas de literatura; el examen puede iniciarse con una exposición breve del/la estudiante (no más de cinco minutos) sobre un tema que ella o él haya elegido entre los de este programa. El tribunal puede hacer también alguna pregunta acerca de los temas de lengua a partir del análisis realizado en el escrito.

En marzo, los alumnos rinden solamente un escrito, que incluye las mismas condiciones y consignas tanto para lengua como para literatura (es por lo tanto más extenso el escrito de febrero y marzo, porque incluye las consignas del oral). Los contenidos evaluados, además de los criterios de calificación y promoción, son los mismos que en diciembre.

Es importante que recuerden que de cada texto hecho en clase el alumnado debe conocer el cotexto del que ha sido tomado. Hay que ubicar a cada autor en un siglo y saber una breve biografía de cada uno.

Estudiantes libres deben rendir examen escrito y oral en todas las fechas, con este programa completo.

## EJEMPLO DE TEMARIO DE EXAMEN FINAL DE LATÍN correspondiente al SEGUNDO año de estudios

Colegio Nacional de Buenos Aires

Examen correspondiente al SEGUNDO AÑO de LATÍN

Febrero de 2018

---

I Analice morfosintácticamente y traduzca:

- Tu, tu malorum machinatrix facinorum,  
feminae nequitiam et  
robur uirile habes,  
purga regna, letales simul  
tecum aufer herbas! Libera ciues metu!
- Fugere me cur solam iubes?  
Non sola veni.



*Universidad de Buenos Aires*  
*Colegio Nacional de Buenos Aires*

Vade: natos tuos paterno excipiam sinu.

- II.** Comente el texto. **Elija** una de las siguientes opciones:
- a) Identificar la obra en la que se inspira el fragmento, indicar autor, dar algunos datos de él y presentar brevemente la obra. Ubicar el diálogo en una parte de la obra (describirla dentro de la estructura prototípica del género literario). Señalar quiénes son los personajes que están hablando, por qué están haciéndolo y a qué otros hechos o intenciones se refieren. Vincular con otros dos fragmentos de la obra en los que los personajes (los de este pasaje u otros) juzguen el carácter o las acciones de los interlocutores.
  - b) Explicar cómo el fragmento pone en evidencia el maltrato a una mujer a la que, al mismo tiempo, se teme; señalar qué la hace temible según lo que en el fragmento mismo se dice explícitamente. Comparar este caso con otros **dos** de mujeres maltratadas (burladas, insultadas, violentadas, abusadas) en obras latinas o griegas. Indicar autor y obra de cada uno de los dos casos que se propongan. Ubicar cada obra en un género literario y vincular con la figuración que la obra hace de las mujeres y los varones.
- III.** Elija uno de los siguientes temas para presentar una breve exposición de tres párrafos que no se superponga con el comentario de la actividad anterior y que incluya definiciones de conceptos y ejemplificaciones que remitan a fragmentos particulares de dos obras estudiadas durante la cursada.
- a. Tipos de comedia antigua.
  - b. Diferencias entre el conflicto de una comedia y el de una tragedia.
  - c. Proyección o reelaboración de una obra antigua en otra.

Mg. Sylvia Nogueira  
Jefa de Departamento de Latín